Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i zaślubiłbyś się nie zgrzeszyłeś i jeśli zaślubiłaby się dziewica nie zgrzeszyła ucisk zaś ciała będą mieć tacy ja zaś was oszczędzam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli się i ożeniłeś,\* nie zgrzeszyłeś,\*\* i jeśli dziewica wyszła za mąż, nie zgrzeszyła; tacy jednak będą mieli ucisk w ciele, a ja chciałbym wam tego oszczędzić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś i zaślubiłbyś się, nie zgrzeszyłbyś; i jeśli zaślubiłaby się dziewica, nie zgrzeszyłaby\*. Utrapienie zaś (dla) ciała będą mieć tacy, ja zaś was oszczędzani. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i zaślubiłbyś się nie zgrzeszyłeś i jeśli zaślubiłaby się dziewica nie zgrzeszyła ucisk zaś ciała będą mieć tacy ja zaś was oszczędzam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak się ożeniłeś, nie zgrzeszyłeś. Podobnie jeśli któraś z dziewczyn wyszła za mąż, nie zgrzeszyła. Takich jednak czeka wiele trudności codziennych, a ja chciałbym wam tego oszczędzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli się ożenisz, nie grzeszysz, i jeśli dziewica wyjdzie za mąż, nie grzeszy. Tacy jednak będą mieć utrapienie w ciele, a ja *chciałbym* wam *tego* oszczędzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyś się ożenił, nie zgrzeszyłeś; jeźliby też panna szła za mąż, nie zgrzeszyła; wszakże utrapienie w ciele takowi mieć będą; lecz ja was szanuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślibyś wziął żonę, nie zgrzeszyłeś. Jeśliby też panna szła za mąż, nie zgrzeszyła. Wszakże trapienie ciała mieć będą takowi. A ja wam folguję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśli się ożenisz, nie grzeszysz. Podobnie i dziewica, jeśli wychodzi za mąż, nie grzeszy. Tacy jednak cierpieć będą udręki ciała, a ja chciałbym ich wam oszczędzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli się ożeniłeś, nie zgrzeszyłeś, a jeśli panna wyszła za mąż, nie zgrzeszyła; wszakże tacy będą mieli doczesne kłopoty, ja zaś chciałbym wam tego oszczędzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli się ożenisz, nie zgrzeszysz, i jeśli panna wyjdzie za mąż, nie zgrzeszy. Tacy jednak będą mieli utrapienia w tym życiu, a ja chciałbym wam ich oszczędzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak się ożenisz, nie popełnisz grzechu. I jeśli dziewica wyjdzie za mąż, nie popełni grzechu. Tacy jednak będą podlegać udrękom ciała, a ja chciałbym was od nich uchronić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale nawet jeśli ożeniłbyś się, nie zgrzeszyłbyś. I jeśli dziewica wyszłaby za mąż, nie zgrzeszyłaby. Lecz tacy udrękę ściągać będą na siebie, a ja chciałbym wam tego oszczędzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybyś się jednak ożenił, nie zgrzeszysz, tak samo, gdyby panna wyszła za mąż nie zgrzeszy; takie osoby biorą na siebie dotkliwe ciężary, a chciałbym wam tego oszczędzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak zawrzesz związek małżeński, nie zgrzeszysz. Podobnie i dziewica, jeśli wychodzi za mąż, nie grzeszy. Tacy jednak będą doznawać w życiu udręki ze strony ciała, a ja chciałbym jej wam zaoszczędzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і одружишся, - ти не згрішив; якщо дівчина вийде заміж, - не згрішила. Але вони матимуть тілесні муки; мені ж вас шкода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli się zaślubisz nie zgrzeszyłeś; a jeśli panna się zaślubi nie zgrzeszyła; ale tacy będą mieć utrapienie w ciele wewnętrznym, a ja was oszczędzam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jeśli się żenisz, nie grzeszysz, i jeśli dziewczyna wychodzi za mąż, nie grzeszy. Tyle tylko, że ci, którzy wstępują w związki małżeńskie, doświadczą zwykłych problemów życia małżeńskiego, a wolałbym ich wam oszczędzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nawet gdybyś zawarł związek małżeński, nie popełnisz grzechu, jeśli ktoś w stanie dziewiczości zawrze związek małżeński, nie popełni grzechu. Jednakże tacy będą mieć udrękę w ciele. Lecz ja was oszczędzam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli się jednak ożenisz, nie grzeszysz. Również dziewczyna, która wyjdzie za mąż, nie popełnia grzechu. Jednak małżonkowie narażają się na trudności życiowe, których chciałbym wam oszczędzić. |

1. 1) <x>530 7:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "i jeśli zaślubiłaby się dziewica, nie zgrzeszyłaby" - w oryginale okres warunkowy: w poprzedniku modus eventualis (możliwość w przyszłości), w następniku modus irrealis. [↑](#footnote-ref-4)